

OrphaCare GmbH

se sídlem Schönbrunnerstraße 218-220, Vídeň, PSČ 1120, Rakouská republika, zastoupená Ralfem Lenhardem (dále jen „**dárce**“)

a

Fakultní nemocnice Olomouc,

IČ: 00098892, se sídlem I. P. Pavlova 185/6, 779 00 Olomouc, státní příspěvková organizace, zastoupená prof. MUDr. Romanem Havlíkem, Ph.D., (dále jen „**obdarovaný**“)

(všichni společně dále jen „**Smluvní strany**“)

uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku, (dále jen „Den účinnosti“) v souladu s ustanovením § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, tuto

darovací smlouvu(dále jen „**Smlouva**“)**I.****Dar a ujednání o jeho darování**

- 1.1. Dárce prohlašuje, že je zahraniční právnickou osobou, zapsanou mimo území České republiky, mající sídlo ve Vídni, Rakouská republika.
- 1.2. Obdarovaný prohlašuje, že je státní příspěvkovou organizací, oprávněnou jednat v právních vztazích vlastním jménem, která nabývá majetek pro stát, do svého hospodaření (dále též jen „vlastnictví obdarovaného“).
- 1.3. Dárce se na základě této smlouvy zavazuje bezúplatně převést do vlastnictví obdarovaného peněžní prostředky ve výši 120 000 Kč (dále jen „dar“) pro pořízení spotřebního materiálu specifikovaného v příloze č. 1 této Smlouvy (dále jen „spotřební materiál“), a to do deseti (10) dnů ode Dne účinnosti této smlouvy. Na základě dohody smluvních stran je dar poskytován v souvislosti s jeho využitím spolu s infuzními pumpami dárce v rámci léčby pacientů s plicní hypertenzí v péči I. interní kliniky- kardiologické obdarovaného.
- 1.4. Dárce má v úmyslu touto Smlouvou bezplatně převést obdarovanému vlastnické právo k daru a obdarovaný je srozuměn s níže uvedeným účelem tohoto daru.
- 1.5. Obdarovaný se zavazuje dar použít výlučně pro pořízení spotřebního materiálu, který bude použit pro zdravotnické účely spolu s infuzními pumpami dárce v rámci léčby pacientů v péči obdarovaného.
- 1.6. Dárce a obdarovaný si sjednali, že dar bude realizován bezhotovostním převodem na účet obdarovaného vedený u České národní banky, č.ú.

OrphaCare GmbH

Schönbrunnerstraße 218-220, 1120 Vienna, Austria, represented by Ralf Lenhard (hereinafter referred to as „**Donor**“)

and

Fakultní nemocnice Olomouc,

Id. No.: 00098892, With its official seat I. P. Pavlova 185/6, 779 00 Olomouc, state allowance organization, represented by prof. MUDr. Roman Havlík, Ph.D., (hereinafter referred to as „**Recipient**“)

(together referred to as „**Parties to the Contract**“)

have, on the below stated day, month and year (“hereinafter referred to as “Effective Date”), and in accordance with provision 2055 and the following of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, entered into this

Donation Contract(hereinafter referred to as „**Contract**“).**I.****The Gift and Provisions regarding its Donation**

- 1.1 The Donor represents and warrants to be a legal entity existing outside of the Czech Republic, having its seat in Vienna, Austria.
- 1.2 The Recipient represents and warrants to be a state contributory organization authorized to act legally in its own name, including in cases of acquisition of property for the benefit of the state and for its own administration (hereinafter referred to as “**the Property of the Recipient**”).
- 1.3 Based on this contract, the Donor undertakes to transfer free of charge financial means amounting to 120 000 CZK (hereinafter referred to as “**Gift**”) into the ownership of the Recipient for the purpose of acquisition of consumer material specified in Supplement No. 1 hereof (hereinafter referred to as “**Consumer Material**”) within ten (10) calendar days after the Effective Date of this Contract. Based on the agreement between the Parties to the Contract, the Gift is provided in connection with its utilization together with the infusion pumps of the Donor to serve within the framework of treatment of patients with pulmonary hypertension who are in the care of the 1st Internal clinic - cardiology of Recipient.
- 1.4 By means of this Contract, the Donor intends to transfer free of charge the Gift and the Recipient acknowledges to having been acquainted with and informed about the intended purpose of this Gift as stated below.
- 1.5 The Recipient obliges herewith to use the Gift solely for the acquisition of Consumer Material

10006-36334811/0710,
IBAN CZ440710000000036334811,
BIC CNBACZPP. Připsáním daru na účet
obdarovaného na obdarovaného přejde vlastnické
právo k daru.

1.7. Dárce doporučuje jako distributora pro veškerý
spotřební materiál společnost ASQA a.s., (dále jen
„ASQA a.s.“). Obdarovaný může spotřební materiál
zakoupit i u jiného alternativního distributora, pouze
však v případě, že konečná cena spotřebního
materiálu bude u alternativního distributora nižší
než u ASQA a.s., či požadovaný spotřební materiál
nebude u ASQA a.s. dostupný.

1.8. Obdarovaný se zavazuje dar využít pouze pro
účel uvedený v bodě 1.3. a 1.5. této smlouvy.
Obdarovaný se zavazuje zasílat dárce kopie faktur
za spotřební materiál, k jehož nákupu dar využil, na
e-mailovou adresu, nebude-li dárce písemně
sděleno jinak, [REDACTED] a to
nejpozději do čtrnácti (14) dnů od dílčího nákupu
spotřebního materiálu.

which will be utilized for healthcare purposes
together with the infusion pumps of the Donor
within the framework of treatment of patients who
are in the care of the Recipient.

1.6 The Donor and the Recipient agree that the Gift be
realized by means of a bank transfer to the
account of the Recipient maintained at Česká
národní banka, number of account 10006-
36334811/0710,

IBAN CZ440710000000036334811,
BIC CNBACZPP. The ownership right to the Gift
shall be deemed as transferred upon crediting the
Recipient's account with the sum of the Gift.

1.7 The Donor recommends the company ASQA a.s.
(hereinafter referred to as "ASQA a.s.") as a
distributor of all Consumer Material. The Recipient
is entitled to purchase the Consumer Material from
an alternative distributor, but only in case, that the
final price of the Consumer Material will be lower
than the final price at ASQA a.s., or the required
Consumer Material is not available at ASQA a.s.

1.8 The Recipient undertakes to use the Gift only for
the purpose stated in article 1.3. and 1.5. hereof.
Further, the Recipient undertakes to send to the
Donor a copy of the invoice for the Consumer
Material, the acquisition of which was enabled by
means of the Gift to – unless otherwise specified
by the Donor in writing – the email addresses

[REDACTED] at [REDACTED] within
fourteen (14) calendar days of the partial purchase
of the Consumer Material.

II.

Další práva a povinnosti smluvních stran ohledně daru

- 2.1 V případě, že obdarovaný poruší své povinnosti
stanovené v čl. I, odst. 1.8 této smlouvy je
dárce oprávněn dar odvolat a požadovat jeho
vrácení.
- 2.2 V případě odvolání daru dárce dle
předchozího odstavce se obdarovaný zavazuje
vrátit na své náklady celý dar do rukou dárce
bez zbytečného odkladu.

III.

Závěrečná ustanovení

- 3.1 Ustanovení neupravená touto smlouvou se
řídí obecně platnými právními předpisy
České republiky, zejména zákonem č.
89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném
znění.
- 3.2 V případě rozporu mezi českou a anglickou
jazykovou verzí má přednost česká jazyková
verze. K rozhodování případných sporů jsou
příslušné obecné soudy České republiky,
s tím, že místně příslušným soudem
ujednávají smluvní strany Obvodní soud pro
Prahu 5.
- 3.3 Veškeré změny a doplnění této smlouvy je
možné činit jen ve formě písemného
dodatku odsouhlaseného a podepsaného
oběma smluvními stranami.
- 3.4 V případě, že některé ustanovení této

II.

Other rights and duties of the Parties to the Contract

- 2.1 In case the Recipient breaches its duties set by
Article I, Clause 1.8 hereof, the Donor is entitled to
cancel the donation and reclaim the Gift.
- 2.2 In case of cancelling the donation by the Donor as
per the previous clause, the Recipient undertakes
to return the Gift to the Donor without any undue
delay, in full and free of charge.

III.

Closing Provisions

- 3.1 Provisions, which are not stated explicitly in this
Contract, are governed by the generally valid
legal regulations of the Czech Republic, in
particular Law No. 89/2012 Coll., Civil Code, as
amended.
- 3.2 In case of a discrepancy between the Czech and
English language mutation, the Czech version
prevails. Deliberation of pertinent disputes shall
fall within the jurisdiction of the Czech courts in
general, while the Parties had agreed that the
court of choice shall be the district court for
Prague 5.
- 3.3 All changes and amendments of this Contract are
to be in writing in the form of a written
amendment agreed upon and signed by the
Parties to the Contract.
- 3.4 In case a provision hereof becomes invalid or
unenforceable, the validity and the enforceability

- smlouvy je či se stane neplatným nebo neúčinným, není tím dotčena platnost nebo účinnost ostatních ustanovení této smlouvy a smluvní strany se pro takový případ zavazují takové neplatné nebo neúčinné ustanovení nahradit ustanovením novým, které nejvíce odpovídá účelu této smlouvy.
- 3.5 Tato smlouva nabývá platnosti jejím popisem a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., s tím, že na základě dohody smluvních stran toto zveřejnění provede dárce. 3.6 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
- 3.7 Součástí této smlouvy tvoří i následující přílohy:
Příloha č. 1 – specifikace spotřebního materiálu

Smluvní strany svým podpisem stvrzují, že si smlouvu řádně přečetly, jsou srozuměny s jejím obsahem a že tato nebyla uzavřena v tísní ani za jinak nevýhodných podmínek pro kteroukoliv ze smluvních stran

of the other provisions remains unaffected, and the Parties to the Contract, in such a case, undertake to substitute such a provision by a new one, which is in accordance with the purpose of this contract.

- 3.5 This Contract becomes valid on the day of its signature and takes effect on the day of publication in the Contract's Register according to the Law No. 340/2015 Coll. According agreement of Parties to the Contract the Donor should make the publication.
- 3.6 This Contract is produced in two counterparts, each party to receive one of them.
- 3.7 The following document form and inseparable part hereof:
Supplement No. 1 – Specification of the Consumer material

By their own signature, the Parties to the Contract confirm to have read the Contract thoroughly; to have accepted its contents and affirm that the contract has not been entered into under distress or other unfavorable conditions for either of the two Parties to the Contract

Specifikace daru – spotřební materiál

1. Easy set – sterilní zásobníky pro jednorázové použití

Výrobce: Apex Medical Co.,Ltd.

Adresa: Suite 601, 5Bld, No.7 Changjiang Road, High Tech Area, Wuxi, Jiangsu, China, 214028

Telefon : +86-510-8010 0606

Fax : +86-510-8010 0505

E-mail : info@apexdiabetes.com

Balení obsahuje 10 ks sterilních zásobníků pro jednorázové použití k infúzní pumpě MicroSC

2. Cleo 90 infusion set – set k infuzi

Výrobce: Smith Medical

Adresa: 1500 Eureka Park, Lower Pemberton, Ashford, Kent, TN25 4BF, UK

Telefon : +44 (0) 845 850 0445

Fax : +44 (0) 1233 722153

E-mail : UKCS@smiths-medical.com

Balení obsahuje 10 ks infuzních setů s kanylou 9mm a aplikátorem a návod k zavedení kanyly k subkutánní aplikaci.

3. Quick set – infusion set – set k infuzi

Výrobce: Medtronic

Adresa: 710 Medtronic Parkway, Minneapolis, Minnesota, USA

Telefon : 001 763 514 4000

Balení obsahuje 10 ks infuzních setů s kanylou 9mm a návod k zavedení kanyly k subkutánní aplikaci

4. Refill set DUO – set for emptying and filling of implanted infusion pump – set k vyprázdnění a opětovnému naplnění implantované infuzní pumpy

Výrobce: Tricumed Medizintechnik GmbH

Adresa: Röntgenstr. 7a, 241 43 Kiel, Germany

Telefon : +49 431 70990-0

Obsahuje 2 ks injekční stříkačky 20ml, 1 ks injekční stříkačky 10 ml s extenzní hadičkou a

Consumable materials specification

1. Easy set – sterilized reservoirs for single use

Producer: Apex Medical Co.,Ltd

Address: Suite 601, 5Bld, No.7 Changjiang Road, High Tech Area, Wuxi, Jiangsu, China, 214028

Telephone : +86-510-8010 0606

Fax : +86-510-8010 0505

E-mail : info@apexdiabetes.com

Includes 10 pcs sterilized reservoirs for single use for infusion pump MicroSC

2. Cleo 90 infusion set – infusion set

Producer: Smith Medical

Address: 1500 Eureka Park, Lower Pemberton, Ashford, Kent, TN25 4BF, UK

Telephone : +44 (0) 845 850 0445

Fax : +44 (0) 1233 722153

E-mail : UKCS@smiths-medical.com

Includes 10 infusion sets with 9mm cannula and applicator and operator's manual for installation of cannula to subcutaneous application.

3. Quick set – infusion set – infusion set

Producer: Medtronic

Address: 710 Medtronic Parkway, Minneapolis, Minnesota, USA

Telephone : 001 763 514 4000

Includes 10 infusion sets with 9mm cannula and operator's manual for installation of cannula to subcutaneous application

4. Refill set DUO – set for emptying and filling of implanted infusion pump

Producer: Tricumed Medizintechnik GmbH

Address: Röntgenstr. 7a, 241 43 Kiel, Germany

Telephone : +49 431 70990-0

Contains 2 x 20 ml syringe, 1x 10 ml syringe with extension tube and Surecan®, Surecan® G

Surecan®, Surecan® G 22x30mm, tlakovou pomůcku, roušku s otvorem a návod k použití

22x30mm, pressure support, fenestrated drape, directions for use

5. Refill Kit 8551 – set k vyprázdnění a opětovnému naplnění implantované infuzní pumpy

Výrobce: Medtronic

Adresa: 710 Medtronic Parkway, Minneapolis, Minnesota, USA

Telefon : 001 763 514 4000

Obsahuje 20 ml stříkačku, extenzní set s Y konektorem a uzávěrem, 2 ks jehel tloušťky 15 a 22, šablona, 22 mikronový filtr, příslušenství, roušku s otvorem, návod k použití.

5. Refill Kit 8551 – set for emptying and filling of implanted infusion pump

Producer: Medtronic

Address: 710 Medtronic Parkway, Minneapolis, Minnesota, USA

Telephone : 001 763 514 4000

Includes 20-mL syringe, extension set with a clamp, two 22-gauge noncoring needles (1 of 15", 1 of 22"), template, 0.22-micron filter, fenestrated drape, instruction

